

Григорий Турский

История франков

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-97
ББК 84-4
Г83

Г83 **Григорий Турский**
История франков / Григорий Турский – М.: Книга по Требованию, 2016. –
472 с.

ISBN 978-5-458-44080-6

В книге, написанной турским епископом Григорием, описываются события VI века, относящиеся к истории возникновения и развития Франкского государства эпохи Меровингов на территории бывшей римской провинции - Галлии (нынешней Франции).

ISBN 978-5-458-44080-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ГРИГОРИЙ ТУРСКИЙ



ИСТОРИЯ ФРАНКОВ



ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛА
В. Д. САВУКОВА

МОСКВА «НАУКА» 1987

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ
СЕРИИ «ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»:

*Н. И. Балашов, Г. П. Бердников,
И. С. Бразинский, М. А. Гаспаров, А. Л. Гришунин,
Л. А. Дмитриев, Н. Я. Дьяконова,
Б. Ф. Егоров (заместитель председателя),
Н. А. Жирмунская, Д. С. Лихачев (председатель),
А. Д. Михайлов, Д. В. Ознобишин,
Д. А. Ольдерогге, И. Г. Птушкина (ученый секретарь), Б. И. Пуришев,
А. М. Самсонов (заместитель председателя),
Г. В. Степанов, С. О. Шмидт*

Ответственный редактор

М. А. ГАСПАРОВ

Филологический редактор

А. А. АРХИПОВ



НАЧИНАЕТСЯ ПЕРВОЕ ПРЕДИСЛОВИЕ ГРИГОРИЯ

Поскольку изучение благородных наук в городах галльских пришло в упадок, вернее сказать, пресеклось, то, хотя совершалось немало деяний как праведных, так и нечестивых, свирепствовала дикость язычников, росло неистовство королей, еретики нападали на церкви, а православные их защищали, вера Христова во многих горела ярким пламенем, а в иных едва теплилась, когда сами церкви то обогащались дарами людей благочестивых, то разграблялись нечестивцами, — в такое время не нашлось ни одного искусственного в красноречии знатока словесности, который изложил бы эти события или прозаическим складом, или мерным стихом. Потому и сетовали многие, не раз говоря: «Горе нашим дням, ибо угасло у нас усердие к наукам и не найти в народе такого человека, который на страницах своей летописи поведал бы о делах наших дней». Внимая постоянно таким и подобным им речам и заботясь, чтобы память о прошлом достигла разума потомков, не решился я умолчать ни о расприх злодеев, ни о житии праведников, хоть слог мой и неискусен. Особенно же побудили меня к этому слова наших¹, не раз с удивлением слышанные мною: «Немногие понимают философствующего ритора, но многие — беседу простеца». И почел я за лучшее ради удобнейшего летосчисления положить сотворение мира началом первой моей книги, перечень глав которой я здесь и прилагаю.





НАЧИНАЮТСЯ
ГЛАВЫ ПЕРВОЙ КНИГИ

1. Об Адаме и Еве.
2. О Канне и Авеле.
3. О Енохе праведном.
4. О потопе.
5. О Хуше, создателе статуи.
6. О Вавилонии.
7. Об Аврааме и Нине.
8. Об Исааке, Исаве, Иове, Иакове.
9. Об Иосифе в Египте.
10. О переходе через Чермное [Красное] море.
11. О народе в пустыне и об Иисусе.
12. О пленении народа израильского и о поколениях до Давида.
13. О Соломоне и о сооружении храма.
14. О разделении царства Израильского.
15. О вавилонском пленении.
16. О рождестве Христа.
17. О царствах различных народов.
18. Когда был основан Лион.
19. О дарах волхвов и об избииении младенцев.
20. О чудесах и о страстях Христовых.
21. Об Иосифе, похоронившем Христа.
22. Об апостоле Иакове.
23. О дне воскресения господня.
24. О вознесении господи и о гибели Пилата и Ирода.
25. О страдании апостолов и о Нероне [68 г.].
26. Об Иакове, Марке и евангелисте Иоанне.
27. О гонении на христиан при Траяне [97—117 гг.].
28. Об Адриане и о проиcках еретиков, и о мученической смерти святого Поликарпа и Юстина [117—161 гг.].
29. О святом Фотине, Иренте и о других мучениках лионских [117 г.].
30. О семи мужах, посланных в Галлию для проповеди [251 г.].
31. О буржской церкви.
32. О Хроке и о клермонском храме.
33. О мучениках, проливших кровь в окрестностях Клермона.
34. О святом мученике Привате.
35. О епископе Квирине-мученике.
36. О рождении святого Мартина и о том, как был найден крест [317 г.].

37. О епископе Иакове из Нисибиса.
38. О преставлении Антония-отшельника.
39. О появлении [в Галлии] святого Мартина.
40. О матроне Мелании.
41. О гибели императора Валента [378 г.].
42. О правлении Феодосия [379—395 гг.].
43. О гибели тирана Максима [388 г.].
44. Об Орбике, епископе клермонском.
45. О святом Иллидии-епископе.
46. О епископах Непоциане и Артемии.
47. О целомудрии любящих.
48. О кончине святого Мартина [397 г.].

ВО ИМЯ ХРИСТОВО КОНЧАЮТСЯ ГЛАВЫ ПЕРВОЙ КНИГИ



ВО ИМЯ ХРИСТОВО НАЧИНАЕТСЯ
ПЕРВАЯ КНИГА ИСТОРИИ
[ВТОРОЕ ПРЕДИСЛОВИЕ]

Намереваясь описать войны царей с враждебными народами, мучеников с язычниками, церквей с еретиками, я прежде всего хочу изложить свою веру, дабы будущий читатель не усомнился в том, что я католик². Кроме того, ради тех, кто страшится приближения конца света, я решился, собрав воедино хроники минувшего, ясно изложить, сколько лет прошло с сотворения мира. Но прежде я прошу у читателей снисхождения, если я допущу ошибку в слове или в слоге, отойдя от правил грамматики, которой я не вполне обучен. Я забочусь лишь о том, чтобы придерживаться без всякого лицемерия и душевных сомнений веры, провозглашаемой церковью, ибо я знаю: достойный наказания за свои грехи может благодаря истинной вере получить прощение у бога.

Итак, я верую во всемогущего бога-отца. Верую во единого сына его Иисуса Христа, господя нашего, рожденного от отца, но не сотворенного, и верую в то, что он всегда был с отцом, не во времени, но до всякого начала времен. Ибо господь не мог бы называться отцом, если бы у него не было сына; и Христос не был бы сыном, если бы у него не было отца. Но тех, кто говорит: «Было, когда его не было», я с проклятием отвергаю и умоляю отлучать от церкви. Верую, что Христос есть слово божие, которым все стало. Верую, что это слово стало плотью и страданием искупило мир, и верую, что страдал в нем человек, а не бог. Верую, что Христос воскрес в третий день, спас грешного человека, вознесся на небо

и воссел одесную отца, и грядет судить живых и мертвых. Верую, что святой дух исходит от отца и сына и не как меньший и якобы прежде них не бывший, но как равный и вечно с отцом и сыном, столь же вечный бог, единосущный по природе и равный по всемогуществу, как и они вечен сущностью и что он никогда не был без отца или без сына, и не был меньше отца или сына. Верую, что эта святая троица существует в различии лиц: и одно лицо — отец, другое — сын, и другое — дух святой. Исповедую, что эта троица есть единое божество, сила и сущность. Верую, что святая Мария была девой как до рождения, так и после рождения [Христа]. Верую, что душа бессмертна, однако она не есть часть божества. Твердо верую во все то, что было установлено 318 епископами в Никее³.

О конце же света мыслю так, как научился от прежде бывших: что сначала придет Антихрист. Антихрист же введет сперва обрезание, утверждая, что он Христос; затем установит в иерусалимском храме свой образ для поклонения, как мы читаем реченное господом: «И увидите мерзость запустения, стоящую на месте святом»⁴. Но день сей — для всех людей тайна, как и сам господь свидетельствует: «О дне же том или часе никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец»⁵. Еретикам же, нападающим на нас и утверждающим, что сын меньше отца, так как он [сын] не знает сего дня, ответим так: да будет им ведомо, что сыном этим назван весь род христианский, о котором господом предречено: «И буду им Отцом, и они будут Мне сынами»⁶. Если бы господь предрек так о своем едиnorodном сыне, он никогда не поставил бы ангелов прежде него. Ибо сказано: «Ни Ангелы небесные, ни Сын...», утверждая [тем самым], что он сказал это не о едиnorodном сыне, но об усыновленном сыне-народе. Наша же цель — сам Христос, который по великой милости своей предуготовит нам вечную жизнь, если мы обратимся к нему.

О летосчислении же мира сего и о подсчете всей последовательности лет ясно изложено в хрониках Евсевия, епископа Кесарийского⁷, и Иеронима-пресвитера⁸. Кроме того, и Орозий⁹ самым тщательным образом исследовал это и произвел летосчисление от сотворения мира до своего времени. То же сделал и Викторий¹⁰, рассмотрев следование пасхальных праздников. Посему и мы, по примеру упомянутых писателей, желаем, если господь удостоит нас своей помощью, произвести летосчисление от сотворения первых людей до наших дней. Это мы выполним всего успешнее, если начнем изложение с самого Адама.

1. Вначале господь создал во Христе своем, то есть в сыне своем, который есть начало всего, — небо и землю. После того как господь создал первоначала всего мира, он взял комок рыхлой земли и сотворил по своему образу и подобию человека, и вдунул в него дыхание жизни, и стал человек «душою живою»¹¹. Вынув у него, спящего, ребро, сотворил бог женщину — Еву. Нет сомнения в том, что сей первый человек — Адам, пока не согрешил, носил облик нашего господина-искупителя. Сей же сам, почив в смертной муке, из бока своего воду и кровь источил и создал для себя непорочную и незапятнанную церковь, кровью искупленную, во-

дой омытую, «без пятна и порока»¹², то есть водою омытую из-за пятна, на кресте простертую из-за порока¹³. Сии же первые люди, счастливо живущие среди радостей рая¹⁴, соблазненные лукавым змием, нарушают божий запрет и, изгнанные из обиталища ангелов, обрекаются на мирские страдания.

2. Женщина же, познав мужа своего, зачала и родила двух сыновей. Но когда бог милостиво принял жертву от одного [Авеля], другой [Каин], подстрекаемый завистью, возмутился¹⁵, напал на брата, победил и убил его. Пролит братскую кровь, он сделался первым убийцей.

3. С этого времени весь род людской, кроме Еноха праведного, впадает в гнусное преступление. Енох же, ходивший путями божьими, за праведность был взят самим господом из среды грешных людей. Посему читаем: «И ходил Енох перед Богом; и не стало его, потому что Бог взял его»¹⁶.

4. И вот господь, разгневавшись на людей за несправедные дела их, ибо не шли они по стезе его, наводит на них потоп и наводнением сметает с лица земли всякую душу живую. Только Ноя, верного ему и являвшего собой самый близкий его образ, сохранил он в ковчеге вместе с его женой и тремя детьми для продолжения рода.

Здесь еретики нападают на нас, спрашивая: «Почему в Священном писании сказано, что господь разгневался?» Да будет им ведомо, что бог наш гневается не как человек, ибо ярость его — для устрашения, гонит он, чтобы вновь призвать, гневается, чтобы исправить. Но я не сомневаюсь в том, что сей образ ковчег был прообраз матери-церкви, потому что она сама, проходя через бури и опасности века сего, охраняет нас в своем материнском лоне от угрожающих нам несчастий, защищает нас благостью своей и хранит нас.

Итак, от Адама до Ноя — десять поколений: Адам, Сиф, Енос, Каинан, Малелеил, Иаред, Енох, Мафусал, Ламех, Ной. Эти десять поколений насчитывают 2242 года. Адам же был погребен в земле Енаким, называвшейся прежде Хеврон, как ясно сказано в книге Иисуса Навина¹⁷.

5. После потопа у Ноя было три сына: Сим, Хам и Иафет. От Иафета, так же как и от Хама и Сима, произошли народы. И, как гласит ветхая история, от них рассеялся род человеческий по всей земле¹⁸. Первым же родился от Хама Хуш. Подстрекаемый диаволом, он первым стал изобретателем всякого волшебства и идолопоклонства¹⁹. Он первый по наущению диавола воздвиг кумир для поклонения; творя ложные чудеса, он показывал людям падающие с неба звезды и огонь. Затем он перешел к персам, которые называли его Зороастром, что значит «живая звезда»²⁰. Персы, наученные Зороастром поклоняться огню, и самого его, поглощенного небесным огнем, чтут как бога.

6. И когда умножились люди и распространились по всей земле, покинули они Восток и нашли обильную травой равнину Сеннара. Воздвигая на ней город, они попытались построить такую башню, которая достигала бы небес. Смешав их суетные помышления, а равно и языки их и их самих, бог рассеял их по всему белому свету. И город был назван Вавилоном, что значит смешение²¹, потому что там бог смешал их языки. Сию

Вавилонию построил великан Нимрод, сын Хуша. И как повествует об этом городе Орозий в своей «Истории»²², Вавилон имел форму квадрата и был расположен в прекрасной долине. Стена его была построена из обожженного кирпича, скрепленного земляной смолой, она имела в ширину 50 локтей²³, а в высоту — 200 локтей, а в окружности — 470 стадиев. Один стадий имеет пять арипенн²⁴. С каждой стороны было по 25 ворот, что составляет 100 ворот. Двери этих ворот удивительной величины, сделаны из плавленной меди. И многое другое рассказывает об этом городе названный историограф, прибавляя: «Хотя постройка эта и великолепна, город все же был побежден и покорен»²⁵.

7. Первым же сыном Ноя был Сим; от него в десятом поколении родился Авраам. В этих коленах, от Ноя до Авраама, жили: Ной, Сим, Арфаксад, Сала, Евер, Фалек, Рагав, Серух, Фарра, который и родил Авраама. Эти десять родов, от Ноя до Авраама, насчитывают 942 года. В это время царствовал Нин²⁶, который построил город Нин, называемый Ниневией; пророк Иона определяет его протяженность²⁷ трехдневным расстоянием пути. На сорок третьем году царствования Нина родился Авраам. От этого Авраама идет начало нашей веры. Авраам получил обетование: господь наш Христос, заменив жертву его²⁸, показал ему будущее свое рождение и страдание за нас, как и сам он говорит в Евангелии: «Авраам рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался»²⁹. Севёр в своей «Хронике» рассказывает³⁰, что Авраам совершал это все-сожжение на горе Голгофе, где был распят господь, как об этом и по сей день говорят в славном городе Иерусалиме. На этой горе стоял святой крест, на котором и был распят наш искупитель; с этого креста стекала блаженная кровь Христова. Сей Авраам получил знамение обрезания, показывающее, что мы должны носить в сердце то, что он носил на теле, как говорит пророк: «Обрежьте себя для Господа вашего и обрежьте крайнюю плоть с сердца вашего... и не ходите вослед иных богов»³¹; и в другом месте: «Всякий необрезанный сердцем да не входит в святынище Мое»³². После того как бог прибавил к имени Авраама один слог³³, он нарек его «отцом множества народов».

8. Когда Аврааму было сто лет, он родил Исаака. Когда Исааку было шестьдесят лет, родились у него два сына-близнеца от Ревекки. Первый — Исав, он же и Эдом, что значит «земной», продал первородство свое³⁴ из-за чревоугодия. Он был отцом Идумеев, а от них в четвертом поколении родился Иовав. От Идумеев до Иовава жили: Исав, Рагуел, Зерах, Иовав, или Иов. Иов прожил 249 лет, на восемьдесят девятом году своей жизни он был исцелен от недуга, после чего прожил еще 170 лет³⁵, и, увеличив вдвое свое достоинство, он радовался детям, которых у него стало столько, сколько он их потерял.

9. Второй сын Исаака — Иаков, возлюбленный богом, как об этом сам господь говорит устами пророка: «Иакова я возлюбил, а Исава возненавидел»³⁶. Иаков после борьбы с ангелом был назван Израилем³⁷, откуда название израильтяне. Он родил двенадцать патриархов; имена их такие: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон, Дан, Неффалим, Гад и Асир. После них, на девяносто втором году, он родил от Рахили Иосифа.

Этого он любил больше всех остальных сыновей. После всех был у него от Рахили еще Вениамин. Иосиф же, провидя образ искупителя, на шестнадцатом году своей жизни увидел сон, который он и рассказал своим братьям: как будто, когда он вязал снопы, снопы братьев поклонялись его снопу; и другой: как будто солнце, луна и одиннадцать звезд преклонились перед ним. По этой причине у братьев родилась ненависть к нему. Охваченные завистью, они продали Иосифа за тридцать сребренников идущим в Египет измаильтянам. Когда наступил голод и братья пришли в Египет, они не узнали Иосифа, а он их узнал. Однако Иосиф открылся братьям после многих лет мытарств и лишь после того, как они привели Вениамина, ибо этот был от одной с ним матери, Рахили. Вслед за этим в Египет пришли все израильтяне, [где они] пользовались благодаря Иосифу благосклонностью фараона. А Иаков, благословив своих сыновей, умер в Египте и был погребен Иосифом в земле Ханаанской, в гробнице отца его. По смерти Иосифа и фараона все племя израильтян попало в рабство. От этого рабства их освободил Моисей после десяти казней египетских и после того, как фараон утонул в Черном море.

10. И хотя о переходе через море уже немало рассказано, однако, мне кажется, что необходимо добавить к этим рассказам несколько слов и о расположении этого места, и о самом переходе. Река Нил, как вам хорошо известно, течет по Египту и своими обильными водами орошает его, отчего египтян называют детьми Нила. Многие, посетившие эти места, рассказывают, что теперь на берегах его построено множество святых монастырей. На берегах же Нила стоит не та Вавилония, о которой мы упоминали, но другой город Вавилония³⁸, где Иосиф построил амбары³⁹, удивительно искусно, из квадратного камня и цемента, так что книзу они были шире, а кверху — уже, для того чтобы через маленькое отверстие сверху насыпать туда пшеницу; эти амбары можно видеть и сегодня. Из сего-то города царь с войском на колесницах и с большим отрядом пехотинцев устремился за евреями. Упомянутая же река Нил, беря начало на востоке, текла на запад⁴⁰, впадая в Черное [Красное] море; с запада же от Черного моря отходит залив, или рукав, текущий на восток и имеющий в длину около пятидесяти миль, а в ширину — восемнадцать миль. В устье этого залива построен город Клисма⁴¹. Построен он здесь не из-за плодородия, ибо нет места более бесплодного, чем это, но из-за пристани, потому что приходящие из Индии корабли находили там для себя благоприятную стоянку; там покупали товары и развозили их по всему Египту.

Растянувшись от этого залива по пустыне, евреи дошли до самого моря и, найдя хорошую воду, расположились станом. И в этом узком месте между пустыней, с одной стороны, и морем — с другой, они остановились, как написано: «И услышал фараон, что затворило их море и пустыня и нет у них дороги, по которой они могли бы уйти, и пустился преследовать их»⁴². Когда же преследователи стали им угрожать, народ возопил к Моисею. Тогда он поднял над морем жезл, и море по воле божией раступилось, и когда они шли посуху, их, как сказано в Писании, окружала со всех сторон вода наподобие стены⁴³. И под водительством Моисея они благополучно вышли на другой берег напротив горы Синай, а египтянс

утонули. Об этом переходе, как я сказал, существует много рассказов; но мы постарались изложить на страницах книги нашей то, что узнали от людей ученых и главным образом от тех, кто посетил эти места. Они говорят также, что и по сей день сохранились борозды от колесниц⁴⁴, и, насколько позволяет зрение, их можно различить даже на глубине. Волнение моря на короткое время скрывает эти следы, но когда море успокаивается, они по божьей воле вновь выступают, как были. Одни говорят, что евреи, сделав небольшой круг по морю, возвратились к тому же берегу, откуда начали свой путь. Другие же утверждают, что для всех был один проход [в море]. Некоторые, пользуясь свидетельством псалтири, в которой сказано: «Разделивший Черное море в разделения»⁴⁵, говорят, что для каждого колена открылся свой путь. Эти разделения нам следует понимать не в буквальном, а в духовном смысле⁴⁶, ибо в веке сем, который иносказательно называется морем, есть много разделений. В самом деле, не могут все люди прийти к жизни одинаково или одним путем. Одни приходят к ней в первый час,— это те, кто, возродившись в крещении, могут до конца своей жизни пребывать чистыми от всякой плотской скверны⁴⁷; другие приходят в третий час,— это те, кто, вероятно, обратились [в христианство] в более позднем возрасте; третьи — в шестой час,— это те, которые сдерживают страсть к чувственным наслаждениям. И в каждый из сих часов, как об этом упоминает евангелист, они, по вере их, подражают трудиться в винограднике господнем. Таковы разделения, какими проходят это море. А что евреи, дойдя до самого моря, возвратились, держась берега залива, так это то, что сказал господь Моисею: «Пусть они обратятся и расположатся станом перед областью Пи-Гахирофом, находящейся между Миголом и морем, напротив Ваал-Цефона»⁴⁸. Несомненно, что этот переход моря и «столп облачный» были прообразами нашего крещения, как говорит святой апостол Павел: «Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком и все крестились в Моисея в облаке и в море»⁴⁹. А «огненный столп» — это прообраз святого духа.

Итак, от рождения Авраама⁵⁰ до исхода сыновей Израиля из Египта и перехода Черного моря,— а это произошло, когда Моисею было во семьдесят лет,— насчитывается 462 года.

11. После этого израильтяне в течение сорока лет жили в пустыне, приучались к законам, подвергались испытаниям и питались ангельского пищею. Затем, получив закон⁵¹ и перейдя вместе с Иисусом Навином Иордан, они обрели землю обетованную⁵².

12. По смерти Иисуса Навина евреи, пренебрегая заповедями господними, часто покорялись другими народами. Когда же они, обратившись к богу, восстали, они по воле господина были освобождены с помощью сильных мужей. Затем через Самуила они, по примеру других народов, выпросили у господина царя. Первым царем у них был Саул, вторым — Давид.

Итак, от Авраама до Давида насчитывается 14 родов: Авраам, Исаак, Иаков, Иуда, Фарес, Есром, Арам, Аминадав, Наассон, Салмон, Вооз, Овид, Иессей, Давид. У Давида от Вирсавии родился Соломон, который